

Симона Семенич
**ТРИ П'ЄСИ
ДЛЯ ДІВЧАТ**

Переклад Мар'яни Климець

#



*Knjiga je izšla s podporo Javne agencije
za knjigo Republike Slovenije*

*Книжку опубліковано
за підтримки Словенського книжкового агентства*



Simona Semenič

TRI IGRE ZA PUNCE

BELETRINA

Симона Семенич

ТРИ П'ЄСИ ДЛЯ ДІВЧАТ

*Зі словенської переклала
Мар'яна Климець*

ВИДАВНИЦТВО АНЕТТИ АНТОНЕНКО
ЛЬВІВ

УДК 821.163.4:82-21
С-30

Симона Семенич
ТРИ П'ЕСИ ДЛІА ДІВЧАТ

П'єси

Зі словенської переклала Мар'яна Климець

Перекладено за виданням:

Simona Semenič

TRI IGRE ZA PUNCE

BELETRINA, zavod za založništvo dejavnost Kersnikova 4, 1000 Ljubljana
www.zalozba.org

© *beletrina* (2021). *Vsepra Vicepridržane*

ISBN 978-961-284-739-5

Симона Семенич — сучасна словенська театральна діячка і драматург, лауреатка словенських літературних і театральних премій. Її п'єси ставили у Швеції, Норвегії, Словаччині, Болгарії, Ізраїлі, США, Австрії, Албанії, Сербії, перекладали італійською, хорватською та угорською мовами.

До книжки ввійшли три драми: «ти — диво», «це не те» і «гарні від(ь)и горять гарно», що утворюють своєрідну трилогію, адже вони тематично й хронологічно доповнюють одна одну, їх можна читати як один текст.

У першій п'єсі знайомимось з чарівним Янезом, котрий зваблює чотирьох жінок. У другій дійові особи «наживо» пишуть історію, яка має ожити на сцені, події, починаючись, щоразу обриваються, наче історія шукає кращу версію себе. У третій п'єсі, дія якої відбувається «всюди» й «повсюкчас», Симона Семенич звертається до теми переслідування відьом — жінок, які порушували суспільні рамки й були за це покарані. Авторка нашаровує складні теми одна на одну й перевертає наше уявлення про нас самих і світ довкола.

Фінансується Європейським Союзом.

Підтримуючи цю публікацію, Європейська Комісія наголошує, що її зміст відображає винятково авторську позицію, отож Єврокомісія не можна притягнути до відповідальності за будь-яку інформацію, вміщену в цій книжці.

Усі права застережено. Жодної частини цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати в будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко».

Copyright © Beletrina Academic Press, 2021

www.beletrina.com

ISBN 978-617-553-061-0

ISBN 978-617-553-033-7

(Серія «Особливі прикмети II»)

© Мар'яна Климець, український переклад, 2025

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2025

ти — диво
це не воно
гарні від(ьм)и горять гарно

*усім чарівницям, які не увійшли ані у вікіпедію,
ані у літературну спадщину*

ТИ —ДИВО

чртомиру і вітомилау

*порожня сцена
звук машини невідкладної допомоги звідкись із вулиці
піу-піу-піу
і затихає
минає хвилина, минають дві хвилини
двоє симпатичних парамедиків ввозять у приміщення
медичну каталку на колесах, на каталці молода дівчина,
в крові
до каталки з іншого боку сцени підбігають лікарка і медична
сестра чоловічої статі, потім іще підбігає медична сестра
жіночої статі
парамедики та лікарняний персонал обмінюються даними
про стан потерпілої
ми розуміємо геть мало, крім хіба того, що стан потерпілої
дуже, дуже важкий
лікарняна каталка перетинає сцену
метушня
напруга в повітрі, ця молода дівчина на ношах будь-якої
миті помре*

молода дівчина

*та дівчина на медичних ношах — це я
просто зараз я помираю, хоча лікарі та парамедики
борються за моє життя, роблять усе можливе, всі вони,
апарати працюють, але все це не допоможе, до кінця цієї
п'єси я помру
хіба що станеться якесь диво
отож поки ми сподіваємося на диво, буде розгортатися
п'єса*

та придивіться до цієї сцени, уважно її розгляньте
медична каталка, парамедики штовхають її вперед, гнані
бажанням урятувати це молоде життя, себто моє життя, яке
покидає ось це моє тіло, що там лежить, підбігає лікарка,
приєднується медбрат, тоді ще медсестра, біжать поруч із
каталкою, говорять про мій тиск, він падає, падає, падає,
нестримно падає, про серцевий ритм, що ледве прослу-
ховується, везуть мене через вестибюль до операційної,
де я помру
хіба що станеться якесь диво

перший парамедик
тільки диво

другий парамедик
тут, правда, тільки диво...

лікарка
замовкніть!

молода дівчина
однак вечір почався не так, вечір почався як повний надій
після безконечно довгого туману — нарешті побачення

медична сестра
отож тепер ми рятуємо життя цієї молоді дівчини
тобто пробуємо його врятувати, я — та, що стоїть зліва,
до медичних нош я підроспіла остання, пульс майже не
прослуховується, дівчина вже на порозі смерті, зараз ми
веземо її в операційну, але шанси мізерні, справді мізерні,
жахлива дорожня аварія, як я взагалі могла тут опинитися,
що я тут взагалі роблю, ця молода дівчина, господи боже,
ця молода дівчина помре в мене на руках, що я тут забула,
це якась помилка, я би зараз мала бути на курорті і весело
гоцати з найгарнішим когутиком на світі, господи боже,
дівчина помре в мене на руках

молода дівчина
і це справді було диво
побачення!

напруга в повітрі
ця молода дівчина ось-ось помре

медична сестра
я ніколи в житті не бачила цієї молодої дівчини
лише завтра я дізнаюся, що наші шляхи якось перетнулись,
але до ранку...
до ранку дівчина буде вже мертва

молода дівчина
отже, побачення
мені двадцять сім років, і в мене ще ніколи не було хлопця
справжнього хлопця, маю на увазі, не було часу, ніколи не
було часу на всяке таке
і от тепер ви тут дивитесь, як я помираю, і це жахливо
сумно, і мені теж, так, я хапаюся за це життя, хапаюся,
борюся, я не хочу помирати, тепер не хочу, але ще вчора
ввечері було по-іншому
вчора ввечері мені здавалося, що найкраще було б, якби
я померла
я сиділа у фотелі у своїй квартирці, закутана в плед, сма-
лила цигарку за цигаркою, хоча я взагалі не палю, хтось
давним-давно забув у мене майже повну пачку, пила ром,
це єдине, що я мала з алкоголю вдома, ром для тістечок,
яких я ніколи не печу, ром я успадкувала разом із квар-
тиркою від батькової тітки, ну так, так було вчора, вчора
я заливалася ромом, а сьогодні заливаюся кров'ю
яка поетична градація, даремно я довчилася з середнім
балом 9,8, якщо я не помру вночі, то у вільний час стану
поеткою, всі можливості відкриті, якщо станеться це диво

напруга в повітрі

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.